

עונת  
2023/2024



תזמורת בארוקדה | האנסמבל הקולי הישראלי

# י.ס. באך יוהנס פסיון

אנדרס מוסטון | מנצח  
רון זילברשטיין | אוונגליסט (טנור)

יעלה אביטל | סופרן  
ניצן אלון | מצו סופרן  
יאיר פולישוק | בריטון



האנסמבל  
The Israeli  
הקולי הישראלי  
Vocal Ensemble

barrocada  
קולקטיב הבארוק הישראלי

# בארוקדה קולקטיב הבארוק הישראלי

מנהל מוזיקלי עמית טיפנברון | מנכ"ל שלומית סיון

## הצוות האדמיניסטרטיבי

מנכ"ל והפקה | שלומית סיון  
אתר אינטרנט וקשר עם מנויים | איתן הופר  
עריכת תכניות | יזהר קרשון  
עיצוב והבאה לדפוס | אסנת גנור  
צלם | יואל לוי

ברצוננו להודות לפרופ' הרי גולומב  
על עזרתו ותרומתו הרבה  
בתרגום ובעריכת הטקסטים המוקרנים

## יצירת קשר

משרד התזמורת  
רח' עולי בבל 9 הרצליה  
טלפון  
09-8851521  
אתר האינטרנט  
www.barrocade.co.il  
דוא"ל  
concerts@barrocade.co.il

## חברי התזמורת

### כינור

שלומית סיון – כנרת מובילה  
דפנה רביד  
רחל רינגלשטיין  
איתן הופר  
ליה רייכלין

### ויולה

יעל פטיש  
ויולונה / ויולה דה גמבה  
עמית טיפנברון

### קונטרבס

אופיר בן ציון

### חליל

ד'נבייב בלנשאר  
ענת נצרת

### אבוב

שי קריבוס/פול ון דר לינדן  
בר צימרמן

### בסון

ענבר נבות

### תיאורבו

אופירה זכאי

### עוגב

יזהר קרשון

# האנסמבל הקולי הישראלי

מנהל מוזיקלי ומנצח יובל בן עוזר | מנכ"ל טלי ציטיאט

## הצוות האדמיניסטרטיבי

מנכ"ל | טלי ציטיאט  
מנהל שיווק | טל רוזן  
מתאמת זמרים | ערה גבעוני

## יצירת קשר

האנסמבל הקולי הישראלי  
יפתח 20, תל-אביב  
טלפון  
074-701-2112  
אתר האינטרנט  
www.ivocal.co.il  
דוא"ל  
nive.contact@gmail.com

## סופרן

נעם אבידן  
שרה אבן חיים  
מאיה גולן  
לירון גבעוני  
נאוה סהר  
לילי סולומונוב

## אלט

ערה גבעוני  
נועה דורון  
אביבית הוכשטר  
תמר לנדסברג  
נעמה נצרתי

## טנור

אורי בצ'קו  
גבריאל גולר  
חגי גריידי  
נבו וינר  
דניאל פורטנוי

## בס

דב אנטין  
יואב אסינג  
דור מגן  
יואל סיון  
רועי פרידמן  
חונן רביד

האנסמבל הקולי הישראלי נתמך על ידי משרד התרבות והספורט -  
מנהל התרבות, עיריית תל אביב-יפו ותורמים פרטיים, תודה רבה!



# י.ס. באך יוהנס פסיון

אנדרס מוסטון | מנצח  
רון זילברשטיין | אוונגליסט - טנור  
יעלה אביטל | סופרן  
ניצן אלון | מצו סופרן  
יאיר פולישוק | בריטון

## יוהאן סבסטיאן באך (1685-1750) יוהנס פסיון, רי"ב 245

### חלק ראשון

1. מקהלה - יהוה אדונינו, מה אדיר שמך בכל הארץ!
2. רצ'יטטיב - מקהלה - רצ'יטטיב - מקהלה - רצ'יטטיב
3. כוראל - הו, מה גדולה, גדולה אהבתך
4. רצ'יטטיב
5. כוראל - יקום דברך, אלי, עד תום
6. רצ'יטטיב
7. אריה (אלט) - כדי להתירני מכבלי פשעי נכבל אלוהי
8. רצ'יטטיב
9. אריה (סופרן) - אלך בעקבותיך בצעדי גיל
10. רצ'יטטיב
11. כוראל - מי זה, שכה הרשיע, היכה אותך, מושיע?
12. רצ'יטטיב - מקהלה - רצ'יטטיב
13. אריה (טנור) - הוי רוחי, אנה את מועדת?
14. כוראל - פטרוס עָבְרוּ מִכְחִישׁ

## חלק שני

15. כוראל – כריסטוס, אושר הוא מביא
16. רצ'יטטיב – מקהלה – רצ'יטטיב – מקהלה – רצ'יטטיב
17. כוראל – הה, אל ומלך, נצח מלכותך!
18. רצ'יטטיב – מקהלה – רצ'יטטיב
19. אריזו (בס) – הביטי, נפשי
20. רצ'יטטיב – מקהלה – רצ'יטטיב – מקהלה – רצ'יטטיב – רצ'יטטיב
21. כוראל – באזיקי, בן האל, הן לנו דרור קראת
22. רצ'יטטיב – מקהלה – רצ'יטטיב – מקהלה – רצ'יטטיב – מקהלה – רצ'יטטיב
23. אריה (בס ומקהלה) – חושו נשמות אומללות
24. רצ'יטטיב – מקהלה – רצ'יטטיב
25. כוראל – שמך וייסוריך, אותם לבי יכיל.
26. רצ'יטטיב – מקהלה – רצ'יטטיב
27. כוראל – עד שעתו האחרונה דבר הוא לא הזניח
28. רצ'יטטיב
29. אריה (אלט) – תם ונשלם!
30. רצ'יטטיב
31. אריה (בס ומקהלה) – גואלי האהוב
32. רצ'יטטיב
33. אריזו (טנור) – לבי, בהתעטף עולם ומלואו בייסורי ישוע
34. אריה (סופרן) – היסחף, ליבי, בנחשולי דמע
35. כוראל – בן האל, החישה נא בייסוריך ישע!
36. רצ'יטטיב
37. מקהלה – נוחו בשלום
38. כוראל – יישא כרובך, אלי הרם, נפשי

חיפה | מרכז רפפורט | יום ג', 2 באפריל, 20:00

תל-אביב | מוזיאון תל-אביב | יום ד', 3 באפריל, 20:00

כפר-שמריהו | אודיטוריום וייל | יום ה', 4 באפריל, 20:00

תל-אביב | מרכז רבין | יום ו', 5 באפריל, 12:00

זכרון יעקב | אלמא מרכז אמנויות | שבת, 6 באפריל, 11:00

רעננה | המשכן למוזיקה רעננה | יום א', 7 באפריל, 20:30

תל-אביב | מוזיאון תל-אביב | יום ב', 8 באפריל, 20:30

האולם המקוון | שידור ישיר | יום ב', 8 באפריל, 20:30

## אנדרס מוסטון - מנצח

אנדרס מוסטון הוא כנר ומנצח אסטוני. הוא פעיל ביותר בביצוע יצירות של מלחינים בני זמננו, איתם הוא נמצא בקשר יצירתי עמוק, כמו גוביידולינה, פנדרצקי, קנצ'לי, סילווסטרוב, קנאייפל, טיור, פרט וטרטריאן. רכש את השכלתו המוזיקלית באקדמיה למוזיקה בטאלין. כנער בבית-הספר הוא עסק ללא לאות בהלחנה ובארגון אירועים של מוזיקת אוונגארד. אז, בשנות ה-70, הוא הפנה את העניין שלו למקורות המסורת של המוזיקה הנוצרית האירופאית, וכסטודנט הקים את ההרכב שלו – הורטוס מוזיקוס. מאז הוא המנהל האומנותי של קבוצה יוצאת-דופן זו. הרפרטואר הרחב שלהם נמשך ממוזיקה מסורתית הודית, ערבית ויהודית ועד ליצירות החדשות ביותר של מלחינים בני זמננו. לאחרונה ייסד את רביעיית הג'אז האומנותית (Art Jazz Quartet). הוא מסייר בכל העולם – מהמדינות השכנות לטביה, רוסיה ופינלנד ועד למרחקים – ברזיל, מקסיקו וישראל, ובכל רחבי אירופה, ומופיע עם תזמורות מקומיות, עם הורטוס מוזיקוס או כסולן.

## רון זילברשטיין - אוונגליסט (טנור)

החל את הקריירה המוזיקלית שלו כנגן טרומבון והופיע עם כמה מנגני הג'אז הטובים בארץ ובעולם ועם אמנים מוכרים מתחום המוזיקה הקלה כמו אפרת גוש, מתי כספי, מרינה מקסימיליאן, דני סנדרסון, שלומי שבת, ועוד. בוגר האקדמיה למוזיקה בירושלים והתכנית של האקדמיה עם "מיתר אופרה סטודיו" מכיתתם של הגב' אפרת בן-נון, מר ג'פרי פרנסיס, ד"ר צבי זמל וד"ר עידו אריאל. מופיע בקביעות עם האופרה הישראלית ועם הסימפוניית ירושלים, הסימפונית חיפה, התזמורת הקאמרית הישראלית, אנסמבל המאה ה-21, אנסמבל סולני ת"א, כמו גם עם התזמורת הסימפונית של ברלין, תזמורת אקדמיית בטהובן ובבית האופרה של ויסבאדן. מבין התפקידים האופראים שביצע: טמינו בחליל הקסם (מוצרט), רודולפו בלה בזהם (פוצ'יני), אידמנטה באידומנאו (מוצרט), הצועני הצעיר באלקו (רחמנינוב), התפקיד הראשי בדידו ואניאס (פרסל), בפה בליצנים (לאונקוואלו). ברפרטואר הקונצרטי והאורטורי שלו יצירות כמו התפקיד הראשי ביהודה המכבי (הנדל), תפקידי הטנור ברקוויאם של מוצרט, המנגיפיקט של באך, מיסה חגיגית קטנה של רוסיני ועוד. לאחרונה השתתף בהקלטת הבכורה לאופרה הנביא מאת אנטל דוראטי לליברטו מאת מרטין בובר ובניצוחו של מרטין פישר-דיסקאו שיצאה בהוצאת נקסוס.

## יעלה אביטל - סופרן

זמרת הסופרן יעלה אביטל בוגרת תואר שני מהאקדמיה למוזיקה ולמחול בירושלים והאקדמיה הגבוהה למוזיקה במיינץ, גרמניה.

יעלה החלה את דרכה יחד עם תזמורת הבארוקדה, נמנית עם מקימי התזמורת ומרבה להופיע עם התזמורת בארץ ובחו"ל.

הרפרטואר שלה משתרע ממוזיקה עתיקה ועד למוזיקה בת זמננו. על ביצועיה הייחודיים למוזיקה עתיקה היא זוכה להכרה ופרסים רבים, והיא מרבה להופיע לצידם של מנצחים ידועי שם: רנה יקובס, מת'יו הולס, אנדרו פארוט, פיליפ פיקט ואחרים.

הופיעה בכל פסטיבלי המוזיקה בארץ, ובפסטיבלים רבים באירופה, ארה"ב ואסיה. כיום נמנית עם צוות הניהול של פסטיבל אבו גוש.

יצירות רבות נכתבו במיוחד עבור יעלה על ידי מלחינים רבים, בהם עודד זהבי, דניאל עקיבא, אהרון חרל"פ ומשה זורמן.

הקלטותיה כוללת את הגר וישמעאל (סקרלטי) עם תזמורת הבארוק ירושלים, וכן תקליטורים עם הבארוקדה (ויוואדולינה ופולק-בארוק), שלישיית עתה, אנסמבל הכרם ואנסמבל מצו (תחת חברת התקליטורים האיטלקית סטרדיווריוס).

יעלה מרבה מלמדת במסגרות אקדמיות שונות וכיום היא משמשת כדוקטורנטית למוזיקולוגיה.

## **ניצן אלון - מצו סופרן**

זוכת מלגת חבס למוזיקאים צעירים מבטיחים, זוכת מלגת IVAI וזוכת המקום השלישי בתחרות הלידר ע"ש צ'ארלס שניידר.

למדה באקדמיה למוזיקה בירושלים ובאקדמיה למוזיקה בלייפציג, גרמניה.

הופיעה כסולנית בקונצרטים בארץ ובחו"ל, עם תזמורות רבות, ביניהן התזמורת הפילהרמונית הישראלית, תזמורת ראשון לציון, התזמורת הסימפונית ירושלים ועוד, תחת שרביטם של מאסטרו אנדרס מוסטונן, מאסטרו דניאל כהן, מאסטרו יוסטוס פראנץ, מאסטרו רודיגר בון, מאסטרו ג'יימס ג'אד, מאסטרו סטנלי ספרבר ואחרים.

השתתפה בהפקות אופרה שונות, בין היתר שרה את תפקיד הוורד בבכורת האופרה "L'absence" מאת שרה נמצוב, בביאנלה 2012, במינכן, גרמניה; את תפקיד קורנליה באופרה "יוליוס קיסר" מאת הנדל; ואת תפקיד המכשפה באופרה "דידו ואניאס" מאת פרסל, על במת האופרה הישראלית.

היתה חברה במיתר אופרה סטודיו של האופרה הישראלית, שם הרפרטואר שלה כלל את תפקיד הנסיך אורלופסקי ("העטלף", שטראוס), הרוזנת צ'פרנו ("ריגולטו", ורדי), ובין היתר גם את תפקידי המכשפה ("הנזל וגרטל", הומפרדינק), מרצ'לינה ("נישואי פיגארו", מוצרט), גבירה שלישית ("חליל הקסם", מוצרט) ועוד.

## יאיר פולישוק - בריטון

יאיר פולישוק נולד בישראל. השלים את לימודי השירה והניצוח לתואר ראשון באקדמיה למוזיקה ולמחול בירושלים ואת לימודי התואר השני במכללת טריניטי למוזיקה שבלונדון. פולישוק שר כזמר סולן (בריטון) בקונצרטים ברחבי הארץ ובאירופה עם התזמורות והמקהלות המובילות בארץ ובאירופה, ביניהן - אנסמבל הבארוק 'לה טלאן ליריק' (תיאטרון שזנז אליזה, צרפת), אנסמבל Co. Opera-co (לונדון), הפילהרמונית הישראלית, הסימפונית הישראלית ראשון לציון, אנסמבל בארוקדה ובאופרה הישראלית, שם הוא שר בקביעות משנת 2013.

במקביל לקריירת הזמרה, השלים פולישוק את לימודי התואר הראשון בניצוח אצל מאסטרו מנדי רודן ז"ל ומאסטרו אבנר בירן. בשנת 2018 הקים עם חבריו לבמת האופרה את אנסמבל אופרה אורפיאוס ששם לו למטרה להעלות אופרות בארוק בביצוע מודע היסטורית ובבימוי מלא. הפקתם הראשונה 'אורפיאוס' מאת טלמן נחלה הצלחה גדולה בקרב הקהל והמבקרים כאחד. כיום מוביל פולישוק את אנסמבל מיזרלי לביצוע מוזיקה מיוזמת הסטורית וכן מנצח על ההפקות הקהילתיות מטעם האופרה הישראלית ברחבי הארץ.

### קהל יקר,

האנסמבל הקולי הישראלי ותזמורת בארוקדה משתפים פעולה כבר שנים רבות, ומברכים על שיתוף פעולה זה, המפרה את שני הגופים מבחינה אמנותית ומייצר הזדמנויות לקונצרטים מעניינים ומיוחדים שאחרת לא היו קורים. שני הגופים מתמידים בפעילות, אינם שוקטים על שמריהם ושואפים להגיע לגבהים חדשים.

גם האנסמבל הקולי הישראלי וגם תזמורת בארוקדה התברכו באגודות ידידים התומכים בהם ומאמינים בהם, ועל כך תודתנו הגדולה.

עיצרו לנו להמשיך ולצמוח.

לסייע לבארוקדה צרו קשר בטלפון 054-4789266 ולסייע לאנסמבל הקולי הישראלי צרו קשר בטלפון 074-701-2112

לשני הגופים יש אישור מס הכנסה לעניין תרומות  
לפי סעיף 46 לפקודת מס הכנסה.



## יוהנס פסיון

"יוהנס פסיון" נחשבת לאחת מיצירות המופת הכנסייתיות האלמותיות. מדובר באורטוריה דתית דרמטית של יוהאן סבסטיאן באך, המספרת את סיפור הסגרת וצליבתו של ישו כפי שמופיעה בספר הבשורה על-פי יוחנן שבברית החדשה. ככל הנראה הלחין באך חמישה פסיונים לפי כל ארבעה ספרי הבשורה, אך עם זאת רק שתי יצירות שרדו בשלמותן – המתיאוס פסיון והיוהנס פסיון.

היצירה הולחנה, כפי הנראה, במהלך החורף הראשון של באך בלייפציג, מיד לאחר שהתמנה למשרת הקאנטור בכנסיית תומאס הקדוש בעיר, בשנת 1723, ובוצעה לראשונה במסגרת תפילות הערב של יום ששי הטוב בשנת 1724.

עקב העובדה כי מדובר ביצירה דרמטית, באך משתמש במוזיקלים מוזיקליים הלקוחים מהאופרה - רצ'יטיבים ואריות. בנוסף להם משתמש באך בקטעי מקהלה דרמטיים ובכורלים. הטקסט של היצירה לקוח משלושה מקורות עיקריים – כתבי הקודש (הברית החדשה) לפי התרגום הגרמני של מרטין לותר, כורלים שהושרו על-ידי קהל המתפללים בכנסיות הפרוטסטנטיות וקטעים פואטיים שנכתבו בתקופתו של באך, רובם על-ידי ברתולד היינריך ברוקס, שהטקסטים שלו היו פופולאריים מאוד והולחנו גם על-ידי מלחינים אחרים כטלמן והנדל.

היצירה פותחת ומסיימת בקטעי מקהלה גדולים מרשימים. קטע המקהלה הפותח ראוי לציון בזכות תזמור וחשיבה מוטיבית מפותחת אשר נותנת אווירה מסתורית ואפלה ליצירה כולה.

הטקסט הדרמטי ניתן בחלקו הגדול למספר, האוונגליסט. תפקיד זה מושר בסגנון המכונה רצ'יטיב סקו (secco), או רצ'יטיב "יבש". הכוונה בכך שהליווי של הקו הקולי מתבצע בליווי בסו-קונטינאו בלבד (לרוב צ'מבלו או עוגב יחד עם צ'לו או כלי קשת נמוך אחר). עם זאת תפקיד המספר הוא אולי החשוב ביותר ביצירה והוא רחוק מלהיות "יבש". האוונגליסט מלווה את המאזינים לאורך כל היצירה, והתפקיד שלו שזור באמצעים מוזיקליים מלודיים והרמוניים, המערבים אותו בעלילה תוך שהוא נותן

פרשנות רגשית חזקה לאירועים המתרחשים. תפקידים סולניים נוספים המושרים גם הם ברצי'טטיב סקו ניתנים לישו (בס), פונטיוס פילטוס (בס), פטרוס (בס) ותפקידים משניים נוספים.

תפקיד חשוב בדרמה ממלאת המקהלה בקטעים המכונים "טורבה" (בלטינית – קהל או המון). בקטעים אלו המקהלה ממלאת את תפקיד העם, הכוהנים הגדולים או החיילים, וקטעים אלו מאופיינים בנועזות קומפוזיטורית יוצאת דופן ומלאים בהפתעות הרמוניות וקונטרפונקטיות המעצימות את ההתרחשויות.

בתוך הטקסט הדרמטי העיקרי שזורים כורלים, אריות וקטעי אריזו. הכורלים הם מזמורים שהושרו על-ידי קהל המתפללים הלותרני. טקסטים אלו הם למעשה הפרשנות הכנסייתית להתרחשות הדרמטית. הכורלים כתובים בארבעה קולות באופן פשוט ולרוב הומופוני (כל הקולות שרים את הטקסט באותו הזמן). עם זאת ההרמוניה המופיעה בהם והמרקמים השונים הנוצרים על-ידי הקולות הפנימיים מרתקים ומגוונים ומביעים עוצמה רגשית רבה.

האריות וקטעי האריזו נושאים טקסטים פואטיים שנכתבו בתקופתו של באך. קטעים אלו הם אינטימיים מאוד, מושרים על-ידי זמר אחד בלבד, והם מספקים תגובה רגשית של המאמין האינדיבידואל לארועים המתרחשים. האריות בפסיונים הם בין הקטעים היפים והמרגשים ביותר שנכתבו על-ידי באך.

ה"יוהנס פסיון" נכתב אמנם אחרי שבאך כבר הבטיח את מקומו כאחד המלחינים הגדולים בתרבות המערבית – לאחר שהלחין את הקונצ'רטי הברנדנבורגיים, את הכרך הראשון של הפסנתר המשווה, את המגניפיקט ועשרות קנטטות כנסייתיות, אולם ה"יוהנס פסיון" היא, כפי הנראה, יצירתו הדרמטית הראשונה בהיקף גדול. בכך נכנס באך, שמעולם לא עסק בכתיבת אופרות, להיכל המלחינים הדרמטיים הגדולים ביותר בכל הזמנים.

# ליברית

J.S. Bach Johannes-Passion BWV 245

י.ס. באך הפסיון לפי יוחנן, רי"ב 245

הטקסט לוקט ע"י באך מן הבשורה עפ"י יוחנן פרקים י"ח, י"ט, הבשורה עפ"י מתי פרקים כ"ו, כ"ז, ושני פסוקים מתהלים, וכפי הנראה עפ"י הפואמה מאת ברתולד היינריך ברוקס. הרי גולומב ערך את כל הטקסט העברי על בסיס תוכניית פסטיבל אבו גוש (1966) ותרגם את מילות הכוראלים, בצמידות למוזיקה של באך. בגלל צמידות זו מופיע בתרגום הכוראלים לעתים השם "ישו"; בשאר הטקסט – "ישוע". הפסוקים מן הברית החדשה מובאים בתרגומו של פראנץ דליטש משנת 1877, בשינויים זעירים.

## Part One

## חלק ראשון

### 1. Chorus

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm  
In allen Landen herrlich ist!  
Psalms 8: 2

1. מקהלה  
יהוה אֲדֹנָינוּ,  
מֶה-אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ!  
תהלים ח' 2

Zeig uns durch deine Passion,  
Dass du, der wahre Gottessohn,  
Zu aller Zeit, auch in der größten Niedrigkeit,  
Verherrlicht worden bist!

בְּסִבְלָךְ הִרְאֵנוּ כִּי אַתָּה  
מִן-הָאֱלֹהִים הָאֱמִתִּי הַנֶּכְדָּר!  
בְּכָל עֵת, אַף בְּשֹׁפֶל הַתְּהוֹם, נִעְלִיתָ וְנִשְׁגַּבְתָּ,  
אֲדֹנָינוּ

### 2. Recitative

Evangelist  
Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach  
Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus  
und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet,  
wusste den Ort auch, denn Jesus versammelte  
sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun  
Judas zu sich hatte genommen die Schar und  
der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt  
er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.  
Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen  
sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

2. רציטטיב  
אוונגליסט  
וַיְהִי כְכֹלֹת יֵשׁוּעַ לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,  
וַיֵּצֵא הַחוּצָה עִם־תַּלְמִידָיו אֶל־עֵבֶר נַחַל קִדְרוֹן,  
וְשֵׁם הַיְּהוּ גֶן, וַיָּבֵא בּוֹ, הוּא וְתַלְמִידָיו. וְגַם יְהוּדָה  
מִסְגִּירוֹ יָדַע אֶת־הַמָּקוֹם, כִּי־פָעַמִּים רַבּוֹת נֹעַד  
שָׁם יֵשׁוּעַ עִם־תַּלְמִידָיו. וַיִּקַּח יְהוּדָה אֶת־הַגִּדּוֹד  
וּמִשְׁרָתִים מֵאֵת רֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים וַיָּבֵא  
שָׁמָּה בְּנֵרוֹת וּבִלְפִידִים וּבְכָל־יְנֻשָׁק. וַיֹּשׁוּעַ יָדַע  
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר יָבֵא עָלָיו וַיֵּצֵא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם:

Jesus  
Wen suchet ihr?

ישוע  
אֶת־מִי תִבְקֹשׁוּ?

Evangelist  
Sie antworteten ihm

אוונגליסט  
ויענו ויאמרו

Chorus  
Jesum von Nazareth

מקהלה  
את ישוע מנצרת!

Evangelist  
Jesus spricht zu ihnen:

אוונגליסט  
ויאמר אליהם ישוע

Jesus  
Ich bin's

ישוע  
אני הוא

Evangelist  
Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen.  
Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen  
sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie  
abermal:

אוונגליסט  
וגם יהודה מסגירו עמד אצלם. ויהי באמר  
ישוע אליהם "אני הוא", ויסגו אחור ויפלו  
ארצה. ויוסף ויאמר אליהם

Jesus  
Wen suchet ihr?

ישוע  
את מי תבקשו

Evangelist  
Sie aber sprachen

אוונגליסט  
ויאמרו

Chorus  
Jesum von Nazareth.

מקהלה  
את ישוע מנצרת.

Evangelist  
Jesus antwortete:  
Jesus  
Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei, suchet ihr  
denn mich, so lasset diese gehen!  
St. John 18: 1-8

אוונגליסט  
ויען ישוע ויאמר  
ישוע  
הלא אמרתי לכם "אני הוא", לכן אם אותי  
תבקשו הניחו לאלה וילכו.  
יוחנן י"ח: 8-1

**3. Choral**  
O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,

**3. כוראל**  
הו, מה גדולה, גדולה אהבתך

Die dich gebracht auf diese Marterstraße  
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,  
Und du musst leiden.

שְׁקַרְאֲתָךְ אֶל דָּרֶךְ-יְסוּרֶיךָ.  
חַיִּי-שְׁעָה אַחִיָּה בְּשִׁחוּק וְהֶבֶל –  
וְלֶךְ הַסֵּבֵל.

#### 4. Recitative

Evangelist

Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte:  
Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben  
hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog  
es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht  
und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß  
Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

Jesus

Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den  
Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?  
St. John 18: 9-11

#### 4. רציטיביב

אוונגליסט

לְמַלְאֵת הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר: "אֲשֶׁר נָתַתָּם  
לִי מֵאֵלֶּה לֹא-אֶבְדּ לִי אֶף-אֶחָד". וְלִשְׁמֹעוֹן  
פֶּטְרוֹס חָרַב וַיִּשְׁלַפֶּה וַיַּךְ אֶת-עֶבֶד הַכֹּהֵן  
הַגָּדוֹל וַיִּקְצֹץ אֶת-אָזְנוֹ הַיְמָנִית, וְשֵׁם  
הָעֶבֶד מַלְכוּס. וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֶל-פֶּטְרוֹס:

ישוע

הַשֵּׁב חֶרְבְּךָ אֶל-נִדְנָה. הֲלֹא-אֲשַׁתָּה אֶת-  
הַכּוֹס אֲשֶׁר נָתַן-לִי אָבִי.  
יוחנן י"ח: 9-11

#### 5. Choral

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich  
Auf Erden wie im Himmelreich.  
Gib uns Geduld in Leidenszeit,  
Gehorsam sein in Lieb und Leid;  
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,  
Das wider deinen Willen tut!

#### 6. Recitative

Evangelist

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die  
Diener der Juden nahmen Jesum und bunden  
ihn und fuhreten ihn aufs erste zu Hannas, der  
war Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres  
Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den  
Juden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde  
umbracht für das Volk.

St. John 18: 12-14

#### 5. כורל

יְקוּם דָּבָרְךָ, אֱלִי, עַד תָּם,  
בְּאֶרֶץ וּבְמַלְכוּת-מְרוֹם!  
לְמַדְנֵי נָא, אֱלִי הָרֵם,  
בְּאַהֲבָה לְסִבֵּל דּוּמָם.  
בְּשָׂר וְדָם, שְׂבָךְ מְרַדּוּ –  
הוֹרֵם הַשֵּׁבִיל בּוֹ יִצְעֵדוּ.

#### 6. רציטיביב

אוונגליסט

אֲזַ תִּפְשׁוּ הַגְּדוּד וְיִשָּׂר הָאֶלְף וּמְשַׁרְתֵּי  
הַיְהוּדִים אֶת-יֵשׁוּעַ וַיֹּאסְרוּהוּ. וַיּוֹלִיכוּהוּ.  
בְּרֵאשׁוֹנָה אֶל-חֲנָן, כִּי הוּא הָיָה חוֹתֵן  
קַיִפָּא, אֲשֶׁר שָׁמַשׁ כְּהֵן גָּדוֹל בְּשָׁנָה הַהִיא.  
הוּא קַיִפָּא אֲשֶׁר יַעַץ אֶת-הַיְהוּדִים לֵאמֹר,  
טוֹב אֲשֶׁר אִישׁ-אֶחָד יֵאבֵד בְּעַד כָּל-הָעָם.

יוחנן י"ח: 12-14

## 7. Aria (Alto)

Von den Stricken meiner Sünden  
Mich zu entbinden,  
Wird mein Heil gebunden.  
Mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen,  
Läßt er sich verwunden.

7. אריה (אלט)  
כדי להתירני מכבלי פשעי —  
נכבד אלהי;  
כדי לרפאני ממדוי-חטאי —  
נתן את עצמו לדוי.

## 8. Recitative

Evangelist  
Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein  
ander Jünger.  
St. John 18: 15

8. רציטיב  
אוונגליסט  
ישמעון פטרוס ותלמיד אחר הלכו אחרי  
ישוע.  
יוחנן י"ח: 15

## 9. Aria (Soprano)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten  
Und lasse dich nicht,  
mein Leben, mein Licht.  
Befördre den Lauf  
Und höre nicht auf,  
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten

9. אריה (סופרן)  
אלך בעקבותיך בצעדי גיל,  
לא אטושך, חיי, אורי!  
החישה פעמיך, אל תרף ידך,  
למשכני אחריך,  
לא איעף לבקשך!

## 10. Recitative

Evangelist  
Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt  
und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters  
Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür. Da  
ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester  
bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin  
und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die  
Türhüterin, zu Petro:

10. רציטיב  
אוונגליסט  
והתלמיד ההוא היה נודע לכהן הגדול, ויבא  
עם ישוע לחצר הכהן הגדול. ופטרוס עמד  
מחוץ לשער, ויצא התלמיד האחר הנודע  
לכהן הגדול, וידבר אל השוערת ויבא את  
פטרוס הביתה. ותאמר האמה השוערת  
אל פטרוס:

Ancilla  
Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

האמה השוערת  
הלא גם אתה מתלמידי האיש הזה!

Evangelist  
Er sprach:

אוונגליסט  
ויאמר:

Petrus  
Ich bin's nicht.

פטרוס  
לא אני!

Evangelist  
Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

אוונגליסט

וְהַעֲבָדִים וְהַמְשָׁרְתִים הִדְלִיקוּ אֵשׁ גְּחָלִים מִפְּנֵי הַקֶּר, וַיַּעֲמְדוּ וַיִּתְחַמְמוּ; וְגַם פֶּטְרוֹס עוֹמֵד עִמָּם וּמִתְחַמֵּם. וַיִּשְׂאֵל הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת־יֵשׁוּעַ עַל־תַּלְמִידָיו וְעַל־לִקְחוֹ. וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו:

Jesus  
Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

ישוע

אֲנִי דִבַּרְתִּי בְּאָזְנֵי כָל־הָעוֹלָם, וְתַמִּיד לְמִדְתֵּי בַּיִת הַכֹּהֵן וּבַבַּיִת הַמִּקְדָּשׁ, אֲשֶׁר כָּל־הַיְהוּדִים נִקְהָלִים שָׁמָּה, וְלֹא־דִבַּרְתִּי דָבָר בְּסֵתֶר. וּמַה־תִּשְׂאֵל אוֹתִי? שְׂאֵל־נָא אֶת־הַשּׁוֹמְעִים מֵהִשְׁדָּבַרְתִּי אֵלֵיהֶם. הֵם יוֹדְעִים אֶת־אֲשֶׁר אָמַרְתִּי.

Evangelist  
Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

אוונגליסט

וַיְהִי כִּדְבָרוֹ אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַיַּךְ אֶחָד הַמְשָׁרְתִים הָעוֹמֵד שָׁם אֶת־יֵשׁוּעַ עַל־הַלְחִי וַיֹּאמֶר:

Diener  
Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

משרת

הַכֹּזָאֵת תַּעֲנֶנָּה אֶת־הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל?

Evangelist  
Jesus aber antwortete:  
Jesus  
Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

אוונגליסט

וַיַּעַן אוֹתוֹ יֵשׁוּעַ:

ישוע

אִם־רָעָה דִבַּרְתִּי — הִגַּד רְעִיתִי, וְאִם־טוֹב — מִדּוּעַ תִּכְנִי?

יוחנן י"ח: 14-23

St. John 18: 14-23

## 11. Choral

Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugericht'?  
Du bist ja nicht ein Sünder  
Wie wir und unsre Kinder,  
Von Missetaten weißt du nicht.  
Ich, ich und meine Sünden,  
Die sich wie Körnlein finden  
Des Sandes an dem Meer,  
Die haben dir erreget  
Das Elend, das dich schläget,  
Und das betrübte Marterheer.

## 11. כורל

מי זה, שכה הרשיע,  
הכה אותך, מושיע,  
עד לא תוכל לשאת?  
הלא אינך איש-פושע,  
כמונו, בני הרשע.  
אינך יודע מה הוא חטא.  
אני אשר רשעתי!  
רבים פשעי, ידעתי,  
כחול על שפת הים.  
ורק לכן הכוך,  
ועד עפר דכאוך,  
כל יסוריו של העולם.

## 12. Recitative

Evangelist  
Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem  
Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund  
und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:

## 12. רציטיב

אוונגליסט  
וישלחהו חנן אסור באזיקים אל־קיפא הכהן  
הגדול. ושמעון פטרוס עומד ומתחמם, ויאמרו  
אליו:

Chorus  
Bist du nicht seiner Jünger einer?

מקהלה  
הלא גם־אתה מתלמידיו?

Evangelist  
Er leugnete aber und sprach:

אוונגליסט  
ויכחש ויאמר:

Petrus  
Ich bin's nicht.

פטרוס  
לא אני.

Evangelist  
Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer,  
ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr  
abgehauen hatte:

אוונגליסט  
ויאמר איש מעבדי הכהן הגדול, והוא מודע לאשר  
קצץ פטרוס את־אזנו:

Diener  
Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

משרת  
הלא ראיתך עמו בגן!



Evangelist

Da verleugnete Petrus abermal, und  
alsobald krähetete der Hahn.

St. John 18: 24-27

Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und  
ging hinaus und weinete bitterlich.

St. Matthew 26: 75

### 13. Aria (Tenor)

Ach, mein Sinn,  
Wo willst du endlich hin,  
Wo soll ich mich erquicken?  
Bleib ich hier,  
Oder wünsch ich mir  
Berg und Hügel auf den Rücken?  
Bei der Welt ist gar kein Rat,  
Und im Herzen  
Stehn die Schmerzen  
Meiner Missetat,  
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

### 14. Choral

Petrus, der nicht denkt zurück,  
Seinen Gott verneinet,  
Der doch auf ein' ernsten Blick  
Bitterlichen weinet.  
Jesu, blicke mich auch an,  
Wenn ich nicht will büßen;  
Wenn ich Böses hab getan,  
Rühre mein Gewissen!

### Part Two

### 15. Choral

Christus, der uns selig macht,

אוונגליסט

יוסף פֶּטְרוֹס וּיְכַחַשׁ; וְאֵז קָרָא הַתְּרַנָּגוּל.

יוחנן י"ח: 24-27

וַיִּזְכֹּר פֶּטְרוֹס אֶת דְּבַר יֵשׁוּעַ אֲשֶׁר דָּבַר אֵלָיו [לֵאמֹר:

"בְּטָרְם יִקְרָא הַתְּרַנָּגוּל תִּכְחַשׁ בִּי שְׁלֹשׁ פְּעָמִים"]

וַיֵּצֵא הַחוּצָה וַיִּמְרַר בְּבִכּוֹ.

מתי כ"ו: 75

### 13. אריה (טנור)

הוֹי רוּחִי!  
אָנָּה אֶת מוֹעֵדְתְּ?  
כִּיצַד אֲשִׁיב נַפְשִׁי?  
הָאֵם אֲשָׂאֵר בְּזָה,  
אוּ אֲבַקֵּשׁ לִי הַר וְגִבְעָה,  
נִטֵּל עַל גִּבִּי?  
אֵין עֲצָה וְתוֹשִׁיָה בַחֲלָד,  
וּבִלְב נֶאֱצָר הַכֶּאֱב  
עַל הַתְּכַחַשׁ  
הַעֲבָד לְאֲדוֹנָיו.

### 14. כורל

פֶּטְרוֹס עֲבָרוּ מְכַחֵשׁ,  
אֱלֹהֵיו שׁוֹכֵחַ –  
אֲךָ מוֹל מִבֶּט קוֹדֵר הוּא חֵישׁ  
מְרָה מִתִּנְפֹחַ.  
יֵשׁוּ, גַּם עָלֵי הַבֵּט  
עַת פְּנֵי אֶסְתִּירָה!  
אִם בְּשִׁתִּי מִכְפֵּר הַחֲטָא –  
מִצְפוּנֵי הָעִירָה!

### חלק שני

### 15. כורל

כְּרִיסְטוֹס – אֲשֶׁר הוּא מְבִיא

Kein Böses hat begangen,  
Der ward für uns in der Nacht  
Als ein Dieb gefangen,  
Geführt für gottlose Leut  
Und fälschlich verklaget,  
Verlacht, verhöhnt und verspeit,  
Wie denn die Schrift saget.

חָטָא הוּא לֹא בַצֵּעַ –  
אֲךְ הִנֵּה נִלְקַח בְּשִׁבְי  
לַיְלָה, כְּמוֹ פּוֹשֵׁעַ.  
כּוֹפְרִים שְׂמוּהוּ שֵׁם לְצַחֲוֹק,  
שֶׁקֶר בּוֹ הַעִידוּ,  
וְאֵת סִבְלוֹ הִרְבּוּ בְלִי-חֵק  
רַק הַכְּתוּבִים יִגִּידוּ.

## 16. Recitative

## 16. רציטיבי

Evangelist

אוונגליסט

Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor das  
Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen  
nicht in das Richthaus, auf dass sie nicht unrein  
würden, sondern Ostern essen möchten. Da  
ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:

וַיְהִי בַבִּקְרָה הַשְּׁכָמָה, וַיּוֹלִיכוּ אֶת-יֵשׁוּעַ מִבֵּית קַיִפָּא  
אֶל-בֵּית הַמִּשְׁפֵּט, וְהִמָּה לֹא נִכְנְסוּ שָׁמָּה לְמַעַן  
אֲשֶׁר לֹא-יִטְמְאוּ כִּי אִם-יֵאָכְלוּ אֶת-הַפֶּסַח. וַיֵּצֵא  
פִּילָטוֹס אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר:

Pilatus

פילטוס

Was bringet ihr für Klage wider diesen  
Menschen?

מִהַת־אֲשִׁימוּ אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה?

Evangelist

אוונגליסט

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו:

Chorus

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir  
ihn nicht überantwortet.

מִקְהֵלָה  
לוֹלֵא הִיָּה זֶה עוֹשֵׂה רָע, כִּי עָתָה לֹא הִסְגַּרְנוּהוּ  
אֵלֶיךָ.

Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihnen:

אוונגליסט

Pilatus

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach  
eurem Gesetze!

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם פִּילָטוֹס

פִּילָטוֹס  
קַחוּ אוֹתוֹ אִתְּם, וְשִׁפְטוּהוּ כְּתוֹרַתְכֶם.

Evangelist

אוונגליסט

Da sprachen die Jüden zu ihm:

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַיְהוּדִים:

Chorus  
Wir dürfen niemand töten.

מקהלה  
אִין־לָנוּ רְשׁוּת לְהַמִּית אִישׁ.

Evangelist  
Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu,  
welches er sagte, da er deutete, welches  
Todes er sterben würde. Da ging Pilatus  
wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu  
und sprach zu ihm:

אוונגליסט  
לְמַלְאֵת דְּבַר יֵשׁוּעַ אֲשֶׁר דָּבַר לְרַמֵּז אִי־זוֹ מִיתָהּ  
סוֹפוֹ לְמוֹת. וַיָּשָׁב פִּילָטוֹס אֶל־בֵּית הַמִּשְׁפָּט  
וַיִּקְרָא אֶל־יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו:

Pilatus  
Bist du der Juden König?

פִּילָטוֹס  
הֲאֵתָה הוּא מֶלֶךְ הַיְהוּדִים?

Evangelist  
Jesus antwortete:

אוונגליסט  
וַיַּעַן אוֹתוֹ יֵשׁוּעַ לֵאמֹר:

Jesus  
Redest du das von dir selbst, oder haben's dir  
andere von mir gesagt.

יֵשׁוּעַ  
הֲמַלְבֵּךְ תְּדַבֵּר זֹאת, אוֹ אַחֵרִים הִגִּידוּ לְךָ עָלָי?

Evangelist  
Pilatus antwortete:

אוונגליסט  
וַיֹּאמֶר פִּילָטוֹס

Pilatus  
Bin ich ein Jude? Dein Volk und die  
Hohenpriester haben dich mir überantwortet;  
was hast du getan?

פִּילָטוֹס  
הֲאִם יְהוּדִי אָנֹכִי? הֲלֹא עַמְךָ וְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים  
הִסְגִּירוּךָ אֵלָי. מָה עָשִׂיתָ?

Evangelist  
Jesus antwortete:

אוונגליסט  
וַיַּעַן יֵשׁוּעַ וַיֹּאמֶר:

Jesus  
Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre  
mein Reich von dieser Welt, meine Diener  
würden darob kämpfen, dass ich den Juden  
nicht überantwortet würde; aber nun ist mein

יֵשׁוּעַ  
מַלְכוּתִי אֵינָנָה מִן־הָעוֹלָם הַזֶּה. לוֹ הִיְתָה מַלְכוּתִי  
מִן־הָעוֹלָם הַזֶּה, כִּי אִזְ נִלְחַמוּ לִי מִשְׁרָתִי לְבַלְתִּי  
הַמְסַר בְּיַד הַיְהוּדִים. אָבֵל מַלְכוּתִי אֵינָנָה מִפֶּה.

יוחנן י"ח: 28-36

Reich nicht von dannen.

St. John 18: 28-36

### 17. Choral

Ach großer König, groß zu allen Zeiten,  
Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?  
Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,  
Was dir zu schenken.  
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht  
erreichen,  
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.  
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten  
Im Werk erstatten?

### 18. Recitative

Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

So bist du dennoch ein König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu  
geboren und in die Welt kommen, dass  
ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der  
Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus

Was ist Wahrheit?

### 17. כוראל

היה, איל ומלך, נצח מלכותך!  
איך אתנה את גדל קרבך?  
אין לב אדם, שכראוי יודך  
על רב חסדך.  
חושי מלהכיל טובך כה דלו  
ולהשיג רחמיו לא יוכלו.  
מתת, שאהבתך לי העניקה –  
כיצד אצדיקה?

### 18. רציטיב

אוונגליסט

ויאמר אליו פילטוס:

פילטוס

אם-כן אפוא, האם מלך אתה?

אוונגליסט

ייען ישוע לאמר:

ישוע

אתה אמרת כי-מלך אנכי. לזאת נולדתי ולזאת  
באתי לעולם להעיד לאמת. כל-אשר הוא מן-  
האמת ישמע בקולי.

אוונגליסט

ויאמר אליו פילטוס:

פילטוס

מה היא האמת?

Evangelist

אוונגליסט

Und da er das gesaget, ging er wieder  
hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

וְאַחֲרֵי דְבַר זֶה, יָצָא שְׁנִית אֶל־הַיְהוּדִים וַיֹּאמֶר  
אֲלֵיהֶם:

Pilatus

פִּילָטוֹס

Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt  
aber eine Gewohnheit, dass ich euch  
einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch  
der Jüden König losgebe?

אֲנִי לֹא־מֵצְאָתִי בּוֹ כְּל־עוֹן. הֲנִי מְנַהֵג הוּא לְכֶם שְׂאֵשְׁלַח  
לְכֶם אִישׁ אֶחָד חֲפָשִׁי בְּפֶסַח. רְצוֹנְכֶם שְׂאֵשְׁלַח לְכֶם  
אֶת־מֶלֶךְ הַיְהוּדִים?

Evangelist

אוונגליסט

Da schrieen sie wieder allesamt und  
sprachen:

וַיֹּסִיפוּ וַיִּצְעֲקוּ לֵאמֹר:

Chorus

מִקְהֵלָה

Nicht diesen, sondern Barrabam!

לֹא אֶת־הַאִישׁ הַזֶּה, אֲלָא אֶת בַּר־אֲבָא

Evangelist

אוונגליסט

Barrabas aber war ein Mörder.

וּבַר־אֲבָא הָיָה רוֹצֵחַ.

St. John 18: 37-40

יוחנן י"ח: 37-40

Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

אָז לָקַח פִּילָטוֹס אֶת־יֵשׁוּעַ וַיִּסְרְהוּ בְּשׁוּטִים.

St. John 19: 1

יוחנן י"ט: 1

### 19. Arioso (Bass)

### 19. אריוזו (בס)

Betrachte, meine Seel',  
mit ängstlichem Vergnügen,  
mit bittern Lasten hart beklemmt von  
Herzen,  
dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,  
wie dir auf Dornen, so ihn stechen,  
die Himmelsschlüsselblume blüht;  
du kannst viel süsse Frucht  
von seiner Wermut brechen,  
drum sieh' ohn' Unterlass auf ihn.

הַבִּיטִי, נַפְשִׁי, בְּגִיל וְרֵעַד,  
בְּלֵב נְחֻמָּץ מֵעַמָּס מֵרָ,  
עַל הַטּוֹב וְהַנְשָׁגָב בְּיִסּוּרֵי יֵשׁוּעַ,  
בְּמִזְקָרוֹת הַקּוֹצִים,  
כִּי יִפְרָחוּ פְרָחֵי שָׁמַיִם.  
רַב יְפֹרוֹת מִתּוֹקִים  
תִּקְטְפוּ מִפְּצָעָיו,  
לְכֵן עוֹרִי, הַבִּיטִי בּוֹ בְּלִי הֶרֶף.

## 20. Recitative

## 20. רציטיביב

Evangelist

אוונגליסט

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

וַיִּשְׂרְגּוּ אֹנְשֵׁי הַצָּבָא עֶטְרַת קוֹצִים וַיִּשְׂמוּ עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּעֲטוּהוּ לְבוּשׁ אַרְגָּמָן. וַיֹּאמְרוּ [בלעג]:

Chorus

מקהלה

Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

שְׁלוֹם לְךָ, מֶלֶךְ הַיְהוּדִים

Evangelist

אוונגליסט

Und gaben ihm Backenstreich. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

וַיִּכּוּהוּ עַל־הַלְּחִי. וַיֵּצֵא פִּילָטוֹס עוֹד הַחוּצָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם:

Pilatus

פילטוס

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet, dass ich keine Schuld an ihm finde.

הֲנִי מוֹצִיא אוֹתוֹ אֵלֵיכֶם, לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי לֹא־מִצְאָתִי בּוֹ כָּל־עוֹן.

Evangelist

אוונגליסט

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

וַיֵּשׁוּעַ יֵצֵא הַחוּצָה, וְעָלְיוֹ עֶטְרַת הַקּוֹצִים וּלְבוּשׁ הָאַרְגָּמָן. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס:

Pilatus

פילטוס

Sehet, welch ein Mensch!

רְאוּ, הִנֵּה אָדָם.

Evangelist

אוונגליסט

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieten sie und sprachen:

וַיְהִי כַאֲשֶׁר רָאוּהוּ רְאֵשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים וַיִּצְעֲקוּ לְאמֹר:

Chorus

מקהלה

Kreuzige, kreuzige!

צֹלֵב, צֹלֵב!

Evangelist

אוונגליסט

Pilatus sprach zu ihnen:

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס

Pilatus  
Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn;  
denn ich finde keine Schuld an ihm!

פִּילָטוֹס  
קַחוּהוּ אִתְּם וְצַלְבוּהוּ, כִּי אֲנִי לֹא מֵצֵאתִי בּוֹ אֲשָׁמָה.

Evangelist  
Die Jüden antworteten ihm:

אוֹנוּגְלִיסְט  
וַיַּעֲנוּ הַיהוּדִים וַיֹּאמְרוּ:

Chorus  
Wir haben ein Gesetz, und nach dem  
Gesetz soll er sterben; denn er hat sich  
selbst zu Gottes Sohn gemacht.

מִקְהֵלָה  
תּוֹרָה יֵשׁ לָנוּ, וְעַל־פִּי תוֹרַתְנוּ חִיב־מִיתָה הוּא, כִּי־עָשָׂה  
עַצְמוֹ בֶן־אֱלֹהִים.

Evangelist  
Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er  
sich noch mehr und ging wieder hinein in  
das Richthaus und spricht zu Jesu:

אוֹנוּגְלִיסְט  
וַיְהִי כִשְׁמַע פִּילָטוֹס אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה, וַיִּסְכַּף לִירָא עוֹד.  
וַיֵּשֶׁב וַיְבֹא אֶל־בֵּית הַמִּשְׁפָּט וַיֹּאמֶר אֶל־יֵשׁוּעַ:

Pilatus  
Von wannen bist du?

פִּילָטוֹס  
מֵאֵין אָתָּה?

Evangelist  
Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da  
sprach Pilatus zu ihm:

אוֹנוּגְלִיסְט  
וְלֹא־הֵשִׁיבוֹ יֵשׁוּעַ דְּבַר. וַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילָטוֹס:

Pilatus  
Redest du nicht mit mir ? Weißest du nicht,  
dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen,  
und Macht habe, dich loszugeben ?

פִּילָטוֹס  
אֵלַי לֹא תְדַבֵּר? הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי יֵשׁ לִּי לְצַלְבֵּךְ וַיֵּשׁ,  
לֵאלֹהֵי יָדִי לְשַׁלְּחֵךְ.

Evangelist  
Jesus antwortete:

אוֹנוּגְלִיסְט  
וַיַּעַן יֵשׁוּעַ לֵאמֹר:

Jesus  
Du hättest keine Macht über mich,  
wenn sie dir nicht wäre von oben  
herab gegeben; darum, der mich dir

יֵשׁוּעַ  
לֹא הָיְתָה לְךָ רְשׁוּת עָלַי לִוְלֵא נָתַן לְךָ מִלְּמַעְלָה; לְכֵן  
עוֹנֵן הַמַּסְגִּיר אוֹתִי אֵלֶיךָ גְּדוֹל מֵעוֹנֶיךָ.

überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.

Evangelist

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn  
losließe.

St. John 19: 2-12

אוונגליסט

אָז בִּקֵּשׁ פִּילְטוּס לְשַׁלְּחוֹ

יוֹחַנָן י"ט: 2-12

## 21. Choral

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,  
Muss uns die Freiheit kommen;  
Dein Kerker ist der Gnadenthron,  
Die Freistatt aller Frommen;  
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,  
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

## 21. כורל

בְּאִזְקִיךָ, בֶּן הָאֵל,  
הֵן לָנוּ דְרוֹר קְרָאתָ,  
וְכִלְאָךְ זֶה הָאֶפֶל  
מִקֵּדֶשׁ חֲרוֹת הוּא עֵתָה.  
לוֹלֵא קִבְלָתָ עַל עֲבָדוֹת –  
גַּם לָנוּ לֹא הִיתָה עוֹד פְּדוּתָה.

## 22. Recitative

Evangelist

Die Jüden aber schrieen und sprachen:

Chorus

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers  
Freund nicht; denn wer sich zum Könige  
machtet, der ist wider den Kaiser.

## 22. רציטיבי

אוונגליסט

וְהַיְהוּדִים קָרְאוּ וַיֹּאמְרוּ:

מקהלה

אִם תִּשְׁלַח אֶת־זֶה, אֵינְךָ אוֹהֵב לְקִיסָר, כִּי כָל  
הַעוֹשֶׂה עִצְמוֹ מֶלֶךְ – מוֹרֵד בְּקִיסָר הוּא.

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum  
heraus und satzte sich auf den Richtstuhl, an  
der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf  
Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der  
Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und  
er spricht zu den Jüden:

אוונגליסט

וַיְהִי כַשְׁמַע פִּילְטוּס אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה הוֹצִיא אֶת־  
יֵשׁוּעַ וַיֹּשֶׁב עַל־כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט בְּמָקוֹם הַנִּקְרָא  
רִצְפָה וּבְלִשׁוֹנָם גִּבְתָּא. וְהָעֵת עָרֵב פָּסַח וְכַשְׁעָה  
הַשְּׁשִׁית. וַיֹּאמֶר אֶל־הַיְהוּדִים:

Pilatus

Sehet, das ist euer König!

פילטוס

הִנֵּה מֶלֶכְכֶּם!



Evangelist אױנגליסט  
Sie schrieen aber: ײַהם זעקן:

Chorus מקהלה  
Weg, weg mit dem, kreuzige ihn! הָלֵאָהּ, הָלֵאָהּ! צַלַב אוֹתוֹ!

Evangelist אױנגליסט  
Spricht Pilatus zu ihnen: וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם פִּילְטוּס:

Pilatus פִּילְטוּס  
Soll ich euren König kreuzigen? הֲאִם אֶצְלַב אֶת מֶלֶכְכֶּם?

Evangelist אױנגליסט  
Die Hohenpriester antworteten: וַיַּעֲנוּ רֹאשֵׁי הַכֹּהֲנִים:

Chorus מקהלה  
Wir haben keinen König denn den Kaiser. אֵין־לָנוּ מֶלֶךְ כִּי אִם הַקִּיסָר!

Evangelist אױנגליסט  
Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und fuhreten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha. יוֹחַן י"ט: 12-17  
אִז מָסַר אוֹתוֹ אֵלֵיהֶם לְהַצְלִיב; וַיִּקְחוּ אֶת־יֵשׁוּעַ וַיּוֹלִיכוּהוּ. וַיִּשָּׂא אֶת־צְלָבוֹ וַיֵּצֵא אֶל־הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא מָקוֹם הַגִּלְגֹּלֶת וּבְלִשׁוֹנָם גִּלְגֹּלְתָא.

St. John 19: 12-17

**23. Aria with chorus (Bass)** 23. אריה (בס) עם מקהלה  
Eilt, ihr angefochtenn Seelen, חושו, נשמות אַמְלוֹת,  
Geht aus euren Marterhöhlen, צאו מְכוּכֵי הָעֲנוּיִים!  
Eilt - Wohin ? - nach Golgatha! חושו - לָאֵן? - לְגִלְגֹּלְתָא!  
Nehmet an des Glaubens Flügel, עופו עַל כַּנְפֵי הָאֱמוּנָה  
Flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel, אַל תֵּל הַצְּלִיבָה  
Eure Wohlfahrt blüht allda! שֶׁם תִּפְרַח יֵשׁוּעַתְכֶם.

**24. Recitative** 24. רציטטיב  
Evangelist אױנגליסט

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Jüden König". Diese Überschrift lasen viel Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

וַיִּצְלְבוּ אוֹתוֹ שָׁם, וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים אַחֲרָיו עִמּוֹ,  
מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד, וַיִּשׁוּעַ בְּתוֹךְ. וּפִילָטוֹס  
כָּתַב עַל-לוּחַ, וַיִּשֶׂם עַל-הַצֵּלֵב זֶה דְבַר  
הַכְּתָב: "יֵשׁוּעַ הַנִּצְרִי מֶלֶךְ הַיהוּדִים". וַיהוּדִים  
רַבִּים קָרְאוּ אֶת-הַכְּתָב הַזֶּה, כִּי הַמְּקוֹם אֲשֶׁר  
נִצְלַב שָׁם יֵשׁוּעַ קָרֹב אֶל-הָעִיר, וְהַכְּתָב כָּתוּב  
עִבְרִית וְיוֹנִית וְרוֹמִית. וַיֹּאמְרוּ רָאשֵׁי כְהֵנִי  
הַיהוּדִים אֶל פִּילָטוֹס

Chorus

Schreibe nicht: der Jüden König, sondern dass er gesaget habe: Ich bin der Jüden König.

מִקְהֵלָה  
אֲלֵ-נָא תִכְתֹּב "מֶלֶךְ הַיהוּדִים", כִּי אִם "אֲשֶׁר  
אָמַר: אֲנִי מֶלֶךְ הַיהוּדִים".

Evangelist

Pilatus antwortet:

אוֹנוּגְלִיסְט  
וַיַּעַן פִּילָטוֹס וַיֹּאמַר:

Pilatus

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

St. John 19: 18-22

פִּילָטוֹס  
אֶת-אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי — כָּתַבְתִּי.  
יוֹחָנָן י"ט: 18-22

## 25. Choral

In meines Herzens Grunde  
Dein Nam und Kreuz allein  
Funkelt all Zeit und Stunde,  
Drauf kann ich fröhlich sein.  
Erschein mir in dem Bilde  
Zu Trost in meiner Not,  
Wie du, Herr Christ, so milde  
Dich hast geblut' zu Tod!

25. כּוֹרָל  
שִׁמְךָ וַיְסוּרֶיךָ –  
אוֹתָם לְבִי יִכִּיל.  
תְּמִיד יִהְיֶה אֵלֶיךָ –  
עַל כֵּן מְלֹאתִי גִיל.  
תְּמוּנָה אֵלַי נִשְׁקֶפֶת  
כִּה אֶתְנַחֵם בְּצָר:  
אֵיךְ דָּם דְּמוּתְךָ נוֹטֶפֶת  
עַד לְמוֹתְךָ הֵמָּר.

## 26. Recitative

Evangelist

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum

26. רִצִּיטִיב  
אוֹנוּגְלִיסְט  
וַיְהִי כַאֲשֶׁר צָלְבוּ אֲנָשֵׁי הַצָּבָא אֶת-יֵשׁוּעַ וַיִּקְחוּ

gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

אֶת־בְּגָדָיו וַיַּחֲלֶקוּם לְאַרְבַּעָה חֲלָקִים, חֶלֶק לְאִישׁ, וְגַם אֶת־כְּתָנִתּוֹ; וְהַכְתִּינָת לֹא־הָיְתָה תְּפוּרָה, כִּי אִם מְעֵשָׂה אוּרְג מִפִּיָּה וְעַד־קִצָּהּ: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו

Chorus

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.

מקהלה

אֶל־נָא נִקְרָעָה לְקָרְעִים כִּי־נִפִּיל עָלֶיהָ גּוֹרֵל לְמִי תִהְיֶה.

Evangelist

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen, Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

אוונגליסט

לְמַלְאֵת דְּבַר הַכְּתוּב (תהלים כ"ב 19) "יַחֲלֶקוּ בְּגָדֵי לָהֶם וְעַל־לְבוּשֵׁי יְפִילוּ גּוֹרֵל", וַיַּעֲשׂוּ־כֵן אַנְשֵׁי הַצָּבָא. וְעַל־יַד צֶלֶב יֵשׁוּעַ עָמְדוּ אִמּוֹ וְאָחוֹת אִמּוֹ מֵרִים אֵשֶׁת קְלוּפָס וּמְרִים הַמַּגְדָּלִית: וַיֵּרָא יֵשׁוּעַ אֶת־אִמּוֹ וְאֶת־תַּלְמִידוֹ אֲשֶׁר אָהַב עִומְדִים אֶצְלוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־אִמּוֹ:

Jesus

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

ישוע

אֵשֶׁה, רְאֵי, הִנֵּה בְּנִי!

Evangelist

Darnach spricht er zu dem Jünger:

אוונגליסט

וְאַחֵר אָמַר אֶל־תַּלְמִידוֹ:

Jesus

Siehe, das ist deine Mutter!

St. John 19: 23-27

ישוע

רְאֵה, הִנֵּה אִמִּי

יוחנן י"ט: 23-27

## 27. Choral

Er nahm alles wohl in acht  
In der letzten Stunde,

27. כורל

עַד רָגְעוּ הָאֲחֵרוֹן  
דְּבַר הוּא לֹא הִזְנִיחַ.

Seine Mutter noch bedacht,  
Setzt ihr ein' Vormunde.  
O Mensch, mache Richtigkeit,  
Gott und Menschen liebe,  
Stirb darauf ohn alles Leid,  
Und dich nicht betrübe!

אִם נֶצַר בְּזָכְרוֹן,  
לֵה דוֹאֵג הַבְּרִיּוֹת.  
פְּעַל צְדָק גַּם אֶתָּה, אָדָם,  
לְאִישׁ וְאֵל הָיָה אוֹהֵב;  
וּבְצִיאָתְךָ מִן הָעוֹלָם  
לֹא תִדַע יְגוֹן וְכָאֵב.

## 28. Recitative

Evangelist

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.  
Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles  
vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde,  
spricht er:

Jesus  
Mich dürstet!

28. רציטיבי  
אוונגליסט  
וּמִן הַשְּׁעָה הַהִיא אָסַף אוֹתָהּ הַתְּלָמִיד אֶל  
בֵּיתוֹ.  
וַיְהִי מֵאַחֲרֵי־כֵן כְּאִשֶׁר יָדַע יֵשׁוּעַ כִּי כָּבֵר  
נִעֲשֶׂה הַכֹּל לְמַעַן יִמְלֵא הַכָּתוּב כָּלוּ, אָמַר:

ישוע  
צמאתי.

Evangelist

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber  
einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen  
Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun  
Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Jesus  
Es ist vollbracht!  
St. John 19: 28-30

אוונגליסט  
וְשָׁם־כָּלִי מֵלֵא חֲמֹץ וַיִּטְבְּלוּ סָפוּג בְּחֲמֹץ  
וַיִּשְׂמוּ עַל־אֲזוֹב וַיִּקְרִיבוּ אֶל־פִּיּוֹ: וַיִּקַּח יֵשׁוּעַ  
אֶת־הַחֲמֹץ וַיֹּאמֶר

ישוע  
תם וּנְשָׁלֵם.  
יוחנן י"ט: 28-30

## 29. Aria (Alto)

Es ist vollbracht!  
O Trost vor die gekränkten Seelen!  
Die Trauernacht  
Läßt nun die letzte Stunde zählen.  
Der Held aus Juda siegt mit Macht  
Und schließt den Kampf.  
Es ist vollbracht!

29. אריה (אלט)  
תם וּנְשָׁלֵם!  
נַחֲמוּ הַנְּשָׁמוֹת הַדְּוִלוֹת.  
לֵיל הָאֵבֶל מְשֻׁלִים  
אֶת הַשְּׁעָה הָאַחֲרוֹנָה.  
הַגִּבּוֹר מִיְהוּדָה נִצַּח בְּעַז,  
וְתָם הַקָּרֵב.  
תם וּנְשָׁלֵם.

### 30. Recitative

Evangelist

Und neiget das Haupt und verschied.

St. John 19: 30

### 30. רציטטיב

אוונגליסט

יַיֵט אֶת־רֵאשׁוֹ וַתִּצָא רוּחוֹ.

יוחנן י"ט: 30

### 31. Aria with Choral (Bass)

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,

[Jesu, der du warest tot]

Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen

Und selbst gesagt: Es ist vollbracht,

[Lebest nun ohn Ende]

Bin ich vom Sterben frei gemacht?

[In der letzten Todesnot nirgend mich hinwende]

Kann ich durch deine Pein und Sterben

Das Himmelreich ererben?

Ist aller Welt Erlösung da?

[Als zu dir, der mich versüht, O du lieber Herrre!]

Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;

[Gib mir nur, was du verdient,]

Doch neigest du das Haupt

Und sprichst stillschweigend: ja.

[Mehr ich nicht begehre!]

### 31. אריה (בס) [עם כוראל]

גֹּאֲלִי הָאֱהוּב, הֲנִי אֶשְׁאֶלְךָ –

[מת הוא, ישו האדון]

אֶתָּה שְׁעַל הַצֶּלֶב קִרְבָּן הָעֲלִיתָ

וּבְמֹו פִּיךָ "תָּם וְנִשְׁלָם" אָמַרְתָּ:

[נִצַּח הֵם חַיִּיךָ!]

הֲיֵשׁ עוֹד תִּקְוָה לְגִאֲלָתִי?

[בְּרַגְעֵי הָאֲחֵרוֹן]

אֲנִי זֶה אֲלַכְּהָ?

הָאֵם מוֹתֵךְ וְיִסוּרֵיךָ יִזְכּוּנִי

לְרִשְׁתׁ אֶת מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם?

הָאֵם יֵשׁ פְּדוּת לְכָל בְּאֵי עוֹלָם?

[אֵלֶיךָ, אֵל מְרִבָּה סְלִיחָה,

אֵל אֶהְבֶּה וְיִשְׁעִי]

מִדּוֹךְ כֹּה רַבִּים, עַד לֹא תוּכַל עֲנוֹת,

[תַּן גַּם לִי מְנַת חֲלֻקָּךְ,

רַק רֵאשֶׁךְ אֵלַי רוּכֵן,

כְּלוֹאֵט לִי: "כֵּן".

[עוֹד – לֹא אֶבְקֶשָׁה!]

### 32. Recitative

Evangelist

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in

zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die

Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die

Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber

der Heiligen.

St. Matthew 27: 51-52

### 32. רציטטיב

אוונגליסט

וַהֲנֵה נִקְרַעַה פְּרִכַת הַהֵיכָל מִלְמַעְלָה

לְמַטָּה לְשְׁנַיִם קְרָעִים וַתִּרְעַשׂ הָאָרֶץ

וַהֲסֻלְעִים הִתְבַּקְּעוּ: וַהֲקִבְּרִים נִפְתְּחוּ

וּרְבִיבִים מִן־הַקְּדוּשִׁים יִשְׁנִי אֲדָמַת עַפָּר

נְעוּרוֹ:

מתי כ"ז: 51-52

### 33. Arioso (Tenor)

Mein Herz, in dem die ganze Welt

### 33. אריוזו (טנור)

לְבִי, בְּהִתְעַסֵּף עוֹלָם וּמְלוֹאוֹ

Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,  
Die Sonne sich in Trauer kleidet,  
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,  
Die Erde bebt, die Gräber spalten,  
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,  
Was willst du deines Ortes tun?

בְּיִסּוּרֵי יֵשׁוּעַ,  
הַשֶּׁמֶשׁ עוֹטָה אֶבֶל,  
הַפְּרָגוֹד נִקְרַע, מִתְפָּרֵר הַסֵּלַע,  
הָאָרֶץ נִרְעָשֶׁת, נִתְקַעִים הַקְּבָרִים,  
כִּי חָזוּ בְּהִתְגַּלּוֹת הַבּוֹרָא.  
וְאַתָּה, מָה תִּרְצֶה לַעֲשׂוֹת?

### 34. Aria (Soprano)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren  
Dem Höchsten zu Ehren!  
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:  
Dein Jesus ist tot!

34. אריה (סופרן)  
הִסְחַף, לִבִּי, בְּנַחְשׁוּלֵי דָמַע,  
לְבִכּוֹת אֶת כְּבוֹד הַנֶּעְלָה,  
סִפֵּר בְּאָזְנֵי אָרֶץ וְשָׁמַיִם אֶת אִסּוֹנְךָ –  
יֵשׁוּעַ שְׁלָךְ מֵת!

### 35. Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,  
Durch dein bitter Leiden,  
Dass wir dir stets untertan  
All Untugend meiden,  
Deinen Tod und sein Ursach  
Fruchtbarlich bedenken,  
Dafür, wiewohl arm und schwach,  
Dir Dankopfer schenken!

35. כורל  
בְּן הָאֵל, הַחִיֶּשֶׁה נָא  
בְּיִסּוּרֶיךָ יֵשׁוּעַ!  
כְּדֵי שְׁאֲנוּ נִמְנַע  
מִדְרָכֵי הָרָשָׁע.  
אֶת מוֹתְךָ וְנִסְבוֹתָיו  
לֹא נוֹכַל לְשַׁכַּח;  
זְכָרְךָ הוּא לָנוּ צו  
גַּם בְּכֹלוֹת הַכַּח.

### 36. Recitative

Evangelist  
Da nahmen sie den Leichnam Jesu und  
bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien,  
wie die Juden pflegen zu begraben. Es war  
aber an der Stätte, da er gekreuziget ward,  
ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in  
welches niemand je geleet war. Dasselbst  
hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen  
der Juden, dieweil das Grab nahe war.

36. רציטיב  
אוונגליסט  
וַיִּקְחוּ אֶת־גּוֹפַת יֵשׁוּעַ וַיַּחְתְּלוּהָ בְּתַכְרִיכִים  
עִם־הַבְּשָׂמִים כַּמִּנְהַג הַיְּהוּדִים לְקַבֵּר אֶת־  
מֵיתֵיהֶם. וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר נֶצְלַב הָיָה גַן וּבְגֵן קֶבֶר  
חָדָשׁ, אֲשֶׁר לֹא־הָנִחַ בוֹ מֵת עַד־הַנְּהָה. שָׁם  
שָׂמוּ אֶת־יֵשׁוּעַ כִּי־עָרַב שַׁבַּת הָיָה לַיהוּדִים  
וַהֲקַבְּרוּ קְרוֹב.  
יוחנן י"ט: 38-42

St. John 19: 38-42

### 37. Chorus

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,  
Die ich nun weiter nicht beweine,  
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!  
Das Grab, so euch bestimmt ist  
Und ferner keine Not umschließt,  
Macht mir den Himmel auf und schließt die  
Hölle zu.

### 38. Choral

Ach Herr, lass dein lieb Engelein  
Am letzten End die Seele mein  
In Abrahams Schoß tragen,  
Den Leib in seim Schlafkämmerlein  
Gar sanft ohn einge Qual und Pein  
Ruhn bis am jüngsten Tage!  
Alsdenn vom Tod erwecke mich,  
Dass meine Augen sehen dich  
In aller Freud, o Gottes Sohn,  
Mein Heiland und Genadenthron!  
Herr Jesu Christ, erhöre mich,  
Ich will dich preisen ewiglich!

### 37. מקהלה

נֹחוּ בְשָׁלוֹם, עֲצָמוֹת קְדוֹשׁוֹת,  
לֹא אוֹסִיף לְבַכּוֹתְכֵן עוֹד.  
נֹחוּ בְשָׁלוֹם, וְאַף אוֹתִי הִבִּיאוּ אֶל הַמְנוּחָה.  
הַקְּבֵר הַנוֹעֵד לָכֵן  
אֵינּוּ צוֹפֵן לָכֵן רַעוּת.  
פְּתַחוּ לִי שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם וְשַׁעֲרֵי שְׂאוֹל תַּחֲתִיּוֹת וְנִעְלוּ!

### 38. כורל

יֵשׂא כְרוּבֵךְ, אֱלֹהֵי הָרָם,  
אֶת נִשְׁמַתִּי אֶל חֵיק אַבְרָהָם,  
בְּפָנוֹת יוֹמֵי לְשָׁקֵעַ.  
הַגּוֹף, בְּתֵא-כְּלָאוּ הַצָּר,  
עוֹל יִסוּרָיו מִמֶּנּוּ סָר  
לְנִצָּח לּוֹ מִרְגּוֹעַ.  
הַמּוֹת כִּי יָקוּם עָלַי -  
אוֹתְךָ בְּגִיל חוֹזוֹת עֵינַי:  
אֶת גּוֹאֲלִי, אֶת בֶּן הָאֵל,  
שֶׁאֵת חֶסֶדּוֹ עָמִי גּוֹמֵל.  
יֵשׁוּ אֱלֹהֵי!  
שְׁמַעֲנֵי נָא, שְׁמַעֲנֵי נָא!  
לְךָ לַעֲד אֶרְנְנָה!

## Second Part

15. Choral - Christus, der uns selig macht
16. Recitativo – Coro – Recitativo – Coro – Recitativo
17. Choral - Ach großer König
18. Recitativo – Coro – Recitativo
19. Arioso (Bass) Betrachte, meine Seel
20. Recitativo – Coro – Recitativo – Coro – Recitativo – Coro – Recitativo
21. Choral - Durch dein Gefängnis
22. Recitativo – Coro – Recitativo – Coro – Recitativo – Coro – Recitativo
23. Aria (Bass&Coro) Eilt, ihr angefochtenen Seelen
24. Recitativo – Coro – Recitativo
25. Choral - In meines Herzens Grunde
26. Recitativo – Coro – Recitativo
27. Choral - Er nahm alles wohl in acht
28. Recitativo
29. Aria (Alto) - Es ist vollbracht!
30. Recitativo
31. Aria (Bass&Coro) - Mein teurer Heiland
32. Recitativo
33. Arioso (Tenor) - Mein Herz
34. Aria (Sopran) - Zerfließe, mein Herze
35. Choral - O hilf, Christe, Gottes Sohn
36. Recitativo
37. Coro - Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine
38. Choral - Ach Herr, lass dein lieb Engelein

Haifa | Rapoport Center | Tuesday, 2 April, 20:00

Tel-Aviv | Tel-Aviv Museum | Wednesday, 3 April, 20:00

Kfar Shmaryahu | Auditorium Weil | Thursday, 4 April, 20:00

Tel-Aviv | Rabin Center | Friday, 5 April, 12:00

Zichron-Yaacov | Elma Art Center | Saturday, 6 April, 11:00

Raanana | Performance Arts Center | Sunday, 7 April, 20:30

Tel-Aviv | Tel-Aviv Museum | Monday, 8 April, 20:30

Online Concert | [ivocal.co.il](http://ivocal.co.il) | Monday, 8 April, 20:30



# J.S. Bach: St. John Passion

**Andres Mustonen** | Conductor  
**Ron Silberstein** | Evangelist (Tenor)  
**Yeela Avital** | Soprano  
**Nitzan Alon** | Mezzo Soprano  
**Yair Polishook** | Baritone

**Johann Sebastian Bach (1685-1750)**  
**Johannes-Passion BWV 245**

## **First Part**

1. Coro - Herr, unser Herrscher
2. Recitativo – Coro – Recitativo – Coro – Recitativo
3. Choral - O grosse Lieb
4. Recitativo
5. Choral - Dein Will gescheh, Herr Gott
6. Recitativo
7. Aria (Alt) - Von den Stricken meiner Sünden
8. Recitativo
9. Aria (Sopran) - Ich folge dir
10. Recitativo
11. Choral - Wer hat dich so geschlagen
12. Recitativo – Coro – Recitativo
13. Aria (Tenor) - Ach, mein Sinn
14. Choral - Petrus, der nicht denkt zurück

# The Israeli Vocal Ensemble

Music Director and Conductor | Yuval Benozzer

Managing Director | Tali Chitaiad

## Soprano

Noam Avidan

Sarah Even Haim

Liron Givoni

Maya Golan

Nava Sahar

Lily Solomonov

## Alt

Noa Doron

Era Givoni

Avivit Hochstadter

Tamar Landsberg

Naama Nazraty

## Tenor

Ori Batchko

Gabriel Goler

Haggai Grady

Daniel Portnoy

Nevo Wiener

## Bass

Dov Entin

Yoav Essing

Roy Fridman

Joel Sivan

Ronen Ravid

Music Director | Yuval Benozzer

## Administrative Team

Managing Director | Tali Chitaiad

Marketing Director | Tal Rosen

Singers' Coordinator | Era Givoni

## Contact

The Israeli Vocal Ensemble

20 Iftah St. Tel Aviv

## Phone

074-701-2112

## Website

[www.ivocal.co.il](http://www.ivocal.co.il)

## E-mail

[nive.contact@gmail.com](mailto:nive.contact@gmail.com)



The Israeli Vocal Ensemble is supported by the Ministry of Culture, the Municipality of Tel Aviv-Jaffa, and by private donors. Thank you

# Barrocada Israeli Baroque Collective

Music Director | Amit Tiefenbrunn  
Administrative Director | Shlomit Sivan

## Members of the orchestra

### Violin

Shlomit Sivan – Leading Violin

Dafna Ravid

Rachel Ringelstein

Eitan Hoffer

Lia Reichlin

### Viola

Yael Patish

### Violone / Viola da gamba

Amit Tiefenbrunn

### Double Bass

Ofir Ben-Zion

### Flute

Genevieve Blanchard

Anat Nazarathy

### Oboe

Shai Kribus / Paul van der Linden

Bar Zimmerman

### Bassoon

Inbar Navot

### Theorbo

Ophira Zakai

### Organ

Yizhar Karshon

## Administrative Team

Director and Producer | Shlomit Sivan

Program Editing | Yizhar Karshon

Website, Customer Service | Eitan  
Hoffer

Graphical Design | Osnat Ganor

Photographer | Yoel Levy

## Contact

### Our offices

9 Oley-Bavel st., Herzliya

### Phone

09-8851521

### Website

[www.barrocade.co.il](http://www.barrocade.co.il)

### E-mail

[concerts@barrocade.co.il](mailto:concerts@barrocade.co.il)



We are supported by

The Ministry of Culture and Sport - the Culture Administration

הקונצרט הבא של בארוקדה

## מוזיקת הלילה של רחובות מדריד

סולנים: דניאלה סקורקה סופן | הלל צרי צ'לו | אייל לבר גיטרה

בוקריני | מוזיקת הלילה של רחובות מדריד

בוקריני | פנדנגו

בוקריני | קונצ'רטו לצ'לו בסול מז'ור G.480

חווה דה נבארה | סצנה ממוחזה קודש: "השטן האילם"

אנטוניו דה ליטרס | קנטטה: "הרועה הכפרי"

שירי פאדו מפורטוגל: "שירו של הים", "יש לנו המנון", "דודה מצ'טה"

רביעי | 29.5.24 | 20:00 | מוזיאון תל אביב לאמנות

רכישת כרטיסים: 03-6077070, ובאתר המוזיאון

חמישי | 30.5.24 | 20:00 | מרכז וייל כפר שמריהו

רכישת כרטיסים: 09-9569430 ובאתר מרכז וייל

שישי | 31.5.24 | 12:00 | מרכז רבין שד' חוקה 77, ת"א

רכישת כרטיסים: 09-8851521, ובאתר בארוקדה



האנסמבל  
The Israeli  
הקולי הישראלי  
Vocal Ensemble

הקונצרט הבא של האנסמבל הקולי הישראלי

## הרקויאם של דורופלה והמיסה של פולנק

האנסמבל הקולי הישראלי | נגן עוגב רביב לייבזירר | מנצח יובל בן עוזר

מ. דורופלה | רקויאם

פ. פולנק | מיסה בסול מז'ור, אופ' 89

שישי | 31.5.24 | 11:00 | הכנסיה הסקוטית, ירושלים

שבת | 1.6.24 | 12:00 | כנסיית סט. ג'ון, חיפה

שני | 3.6.24 | 20:30 | המשכן למוסיקה ואמנויות רעננה

שלישי | 4.6.24 | 20:30 | מוזיאון תל אביב לאמנות, אולם רקאנטי

שלישי | 4.6.24 | 20:30 | האולם המקוון

רכישת כרטיסים: באתר האנסמבל [ivocal.co.il](http://ivocal.co.il) ובטל. 074-7012112